UCLA
Mester

Title
MIEDER, WOLFGANG. Proverbs: A Handbook . Westport, CT: Greenwood, 2004. 304 pp.

Permalink
https://escholarship.org/uc/item/5t0151j6

Journal
Mester, 34(1)

Author
Lee, Alejandro

Publication Date
2005

DOI
10.5070/M3341014632

Copyright Information
Copyright 2005 by the author(s). All rights reserved unless otherwise indicated. Contact the author(s) for any necessary permissions. Learn more at https://escholarship.org/terms

Peer reviewed

eScholarship.org Powered by the California Digital Library
University of California

MIEDER, WOLFGANG. *Proverbs: A Handbook*. Westport, CT: Greenwood, 2004. 304 pp.

El destacado académico de los refranes, Wolfgang Mieder, contribuye con otro excelente libro a la bibliografía de los estudios sobre la paremia. Además de útiles tomos de referencias bibliográficas y de un gran número de publicaciones en torno al papel de la paremia y sus fuentes en textos literarios y discursos políticos, Mieder es ahora autor de uno de los libros de referencia de la nueva serie "Folklore Handbooks" publicado en el 2004 por Greenwood Press. Con este nuevo estudio Mieder se propone actualizar las investigaciones sobre la paremia durante las últimas siete décadas.

Según Mieder, los tratados de paremiología más importantes se reducen a tres: *On The Lesson in Proverbs* (1853) de Richard Chevenix Trench (cuyo título cambió a *Proverbs and Their Lessons* en la versión definitiva de 1905), *Proverb Lore* (1902) de F. Edward Hulme (1841–1909) y finalmente, *The Proverb* (1931) de Archer Taylor—para Mieder, el "estudio clásico del género" (xiv)—cuya aparición despierta un gran interés en la paremiología en los círculos académicos de los Estados Unidos.

Aunque estas obras constituyan la piedra angular de los estudios paremiológicos, resalta a la vista que el estudio más reciente fue publicado hace más de medio siglo. He aquí la contribución doble de Mieder con esta guía; por un lado, pone al día la investigación en el campo y, por otro, siguiendo los pasos de Trench y Hulme, presenta una obra con un énfasis en proverbios angloamericanos a un "educated general reader" (xv). A primera vista, la limitación a la lengua inglesa y su contexto pudiera parecer una desventaja. Sin embargo, Mieder anticipa esta objeción al aclarar que sus análisis y explicaciones son perfectamente transferibles a la sabiduría proverbial de otras culturas y lenguas. De hecho, en su afán de mostrar estudios en varios contextos lingüísticos y culturales, Meider alude, en más de una ocasión, a investigaciones en otros idiomas.

Muchos aspectos positivos encuentro en el libro de Mieder. Tomando en cuenta a un lector educado general, el autor presenta y desarrolla sus ideas en un lenguaje claro y ameno—incluso proverbial a veces—y libre de un argot teórico en lo posible. La claridad y la accesibilidad de este estudio se complementan con la inclusión final de un "glosario" de medio centenar de vocablos de términos técnicos

que sin duda será de utilidad a los neófitos. Como autor de varias compilaciones bibliográficas no resulta extraño que cada sección de su estudio concluya con una selecta bibliografía pertinente a la temática tratada y además, que en la bibliografía final aparezcan todas reunidas y adecuadamente clasificadas: revistas de paremiología, estudios paremiológicos, refraneros multilingües, bilingües, angloamericanos, regionales y temáticos. La sección de recursos electrónicos, "Web Resources," destaca curiosamente por su parquedad.

El libro de referencia se divide en cuatro capítulos. El primero trata de la definición y clasificación de varias expresiones paremiológicas. El autor no se detiene en los múltiples intentos de definir la paremia, sino que más bien da esbozos amplios y agrega su propia definición. El siguiente capítulo de "Examples and Texts" consiste en seis monografías resumidas de Mieder que originalmente aparecieron en otras publicaciones académicas además de un pequeño florilegio de refranes de varios idiomas traducidos al inglés. Más adelante, en el capítulo "Contexts" muestra algunos usos de la paremia en canciones, poemas, lemas, titulares, graffiti, tiras cómicas y anuncios publicitarios, acompañados de diversos ejemplos e ilustraciones, sugiriendo que, en efecto, una imagen vale más que mil palabras (refrán que Mieder estudia con detenimiento en un capítulo anterior). Tal vez la sección más interesante para un lector académico sea "Scholarship and Approaches." Aquí Mieder presenta no sólo una lista extensa de referencias bibliográficas e ideas para investigaciones futuras, sino también las distintas posibilidades del estudio del refrán en campos tan disímiles como la religión, la política, la psiquiatría y la pedagogía. Entre muchos ejemplos, Mieder señala en su desiderata la necesidad de revistas académicas dedicadas a proverbios africanos y asiáticos, refraneros amerindios y afroamericanos anotados, colecciones de ensayos temáticos (las mujeres y la misoginia se mencionan varias veces) y estudios sobre aquellos refraneros populares. El carácter de publicación masiva de éstos últimos quizás prevenga a algunos investigadores a considerarlos como un tema serio, cuando en realidad el aspecto de transmisión es justo una cuestión de análisis indispensable en esta disciplina.

Si bien es cierto que el libro ha sido escrito para un público general instruido, los estudiantes universitarios, de posgrado y demás investigadores bien pueden beneficiarse de éste. Gracias al carácter panorámico, a los excelentes ejemplos de análisis contextuales y

rastreos históricos y a la útil y bien selecta bibliografía, *Proverbs: A Handbook* es un excelente punto de partida para todo aquel interesado en la paremia.

Alejandro Lee
University of California, Los Angeles